

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇〇八年四月

◆第一四二期

德岛见闻

再见，德岛

一层秋雨一层凉，那是否下过春雨后天气也会回暖？

下雨时会持续阴冷，不过，到底只是春寒料峭，随后的日子都会艳阳高照，暖洋洋的，让人感觉到春天到底是来了。

转眼就是4月了，距我来德岛整整一年了。

天气渐渐回暖，待到樱花开时，我便要离开德岛。去年我来的时候樱花已然开始凋零，而现在樱花则开始打花苞，更有些早樱，已经迎风怒放了。

光阴似箭、岁月如梭。此时此刻，我深刻体会到这句话的含义。

出差回来，猛然发现整座大楼的走廊里都堆满了箱柜，而XX运输公司的名号更是显眼地四下闪耀，颇有举厦迁徙的气势。从被箱柜桌椅器材侵占变得狭小可怜的通道穿过，走进办公室一看，大家进进出出、忙忙碌碌，都在翻箱倒柜地整理资料。坐下工作，一个上午就来了4批人，鞠躬寒暄，或告别或问候，或离或合……人事异动，便是如此。

今年TOPIA发生变动的人近一半。看到熟悉的人离开，心里不难过是假话。

其中，逢坂范子小姐说：

“认识了执笔这份阿波生活的小王，学习了更多关于中国的事情。希望能和小王一起观赏中国美丽的景色，品尝中国美味的食物。这一年，谢谢了！”

回想这一年来作为交流员的生活，真的是十分快乐。

犹记得刚来德岛时的彷徨，但是，周围的同事都十分热情亲切，将我的不安一一消除。而我的担当山田先生更是带着我四处熟悉环境，还经常邀请我去他家玩，使刚到日本的我不会感到那么寂寞。

刚到日本，对周围环境很感兴趣，特别是日本人日常生活习惯等，结果，发现真的很多地方和中国不一样，比如说日本现在为了环境问题很多人都是以自行车代步，而不是汽车，而日本的孩子们在骑车的同时还会戴上安全头盔。由这点可以看到日本人很重视安全。但是，矛盾的是他们在下雨天大多数人并非像中国人那样穿雨衣，而是打伞，即一手撑伞一手扶着龙头踩车。日本，特别是德岛的风很大，单手骑车其实是非常危险的！说到骑车，日本由于山多河多，所以坡多桥多，在难骑的地方，人们会站起来踩。我以前不知道，每次上坡都是坐着光凭两条腿用力，累得那个气喘吁吁啊，后来也学着他们逢上坡便站起来踩，果然轻松多了。

作为日中交流的纽带，交流员的工作主要是文化生活相关事宜，内容广泛而庞杂，但是，却能以各种形式发挥自己所掌握的知识，并能督促自己不断学习，有趣得紧。

工作涉及翻译，接待，接受咨询等，其中，感受最深，并觉得收益颇深的是学校访问。

学校访问日文叫做“教师派遣”。就是作为老师去各个学校向该校的学生介绍自己国家各方面的情况。某种意义上来说，这也是熟练工种——需要介绍的东西都是差不多的，无非是国家的基本情况、著名建筑、代表性服饰等等。第一次准备资料很辛苦，在网上泡了整整一个星期，而且，对于如何讲解也花费了不少时间构思酝酿，但随着次数增多，内容大同小异，越来越熟练，几乎不需要重新准备了。但是，有些学校的学生却提出了相对深刻的问题，让我对日中的某些方面的差异和差距有了一定认识，并进行了一番思考。

比如城乡差异。

我一直是知道日本的城乡差异不像中国这么明显，但也只是限于对经济方面的认识——我知道，日本城乡收入水平相差不大，城市有的设施下面乡村也具备，乡村福利和城市差不多；但是我不知道，日本城乡精神教育方面的差距也不甚明显，特别是

在开拓当地住民的眼界，扩大地区的国际化交流方面。我派遣到的学校有高中、初中，甚至小学。日本的学生从小就可以接触到外国的文化，学习到自身国家以外的东西，娱乐休闲的同时还能长见识，比起考试为第一大事的中国学生真是幸福多了。我去的学校还有老年大学。日本的老年大学基本也是根据自己的兴趣进行学习，但是，和中国不同，他们不仅有着正规的课时设定，学习的内容更包括了计算机、国文等，丰富多彩而且极具现代化。最重要的是在日本，老年大学并非大城市的专利，连离市区 2 个多小时车程的山区都设有面向老年人，丰富他们晚年生活的老年大学。

比如福利。

中国的医疗保健及养老金制度一直以来都为底层人民所诟病抨击，所谓改革，年年改，岁岁革，确实颇有成效，有效到怨声载道，直差揭竿而起了。究其原因，在于看不起医生生不起病、老无所养老无所依的人越来越多。日本的厚生福祉，别的就不用说了，最让我赞赏的是对于孕妇和儿童的政策。在日本妇人怀孕后都能领取一笔赡养金，并到胎儿出生前能享受多种免费体检。婴儿出生后，两岁以内生病治疗免费，六岁前享受多项免费检查和疫苗注射。而且托儿所、幼儿园都是按收入收费，六年

义务教育堪称真正的义务教育。这，于中国是不可想象的。

还有很多……你可以不喜欢日本，但不能不承认他的制度确实比中国健全，而健全的制度是需要不断和外界交流总结而来的。所以，国际交流很重要。

虽然中国还不如日本，但现在，中国政府也越来越重视对外交流，从这一年来经验我了解到，就德岛县而言，07 年度，中国的学生代表团就来了 3 拨，而其他各种形式的交流访问人士更是络绎不绝。所以，我相信，不久的将来，中国政府应该能从对外交流中获得自己需要的信息将制度完善化，让人民能幸福快乐生活。

希望和我一样的交流员们回国后，能将自己在日本的思考带回国，加入和谐社会建设，也希望国家能重视这些正式或非正式交流活动。

这一年的经验是我工作以来最美好的记忆。我会记住这里和蔼可亲的老人，会记住俏皮时髦的年轻人，会记住活泼可爱的儿童，我会记住美丽温馨的德岛。

（撰文：王翺）

小幽默

清华军训

近日，清华因为铺电缆，到处挖洞。某日，一外校同学来玩，先见随处可见的坑，后见一排排穿着军装的同学军训，不禁大声感叹：清华军训真正式呀，还挖了这么多的战壕。

委婉

教授在上伦理课。他告诉同学们如何提醒别人一些尴尬事情。比如说，如果你们看见女孩子屁股上有草屑，你们应该委婉地说：‘姑娘，你的肩上有草屑’。女孩子往肩部看，然后向下——看见了。这时一个女学生举手站了起来，说：教授，你领带的拉链开了！

上海理工的推理

前几天填表格需要用到学校英文简称，但是我不知道，便向同学打听。一仁兄自誉聪明过人，说到：“推理一下么！麻省理工叫什么来着？”答：“MIT”。“那我们上海理工就是 SHIT！”

消防车

一天下午…下著大雨…我和同学在中华路。

结果有三四辆消防车经过…就听到旁边一群十七八岁的年轻人的对话。

甲：雨下那麼大。怎麼可能有火灾。消防车出来干嘛？？

乙：笨！你就不懂了…它是出来装水的！

（摘自网络）

日本人喜欢悲哀 西安第四军医大学 侯仁锋

金田一春彦在『日本語』一书中说：「日本人は悲哀を喜ぶ。」（喜欢悲哀）。还说：「どうも日本人は悲しいものに心を引かれる様だ。」（似乎日本人容易被悲哀吸引打动）。据笔者学习日语和涉猎日本文化二十余载观察体味，觉得这是真知灼见。下面从几个侧面阐述观点。

首先，世界公认，日本音乐，充满悲情哀调。日本的国歌想必大家都听过，这是代表一国之歌，按我们的感觉，应该饱含激情，催人奋发才是，可凄恻悲哀，如哭如诉，以至不少人都说，如果不说是日本的国歌，还以为是哀乐呢！另外，据说日本的『月が鏡であったなら』这支歌谣也是十分哀切，闻者无不流泪。日本的歌曲，凡经久不衰的，词曲大都悲悲切切，吉村公三郎的调查可以为证，据他对日本有代表性的33首歌谣的统计，其中24首中有「泣く」一词，17首中用了「涙」这个字。

其次，我们知道，日本文学的最高境界为「ものの哀れ」，这个词本身虽不就是“哀”的意思，但也带个字，不消说自然与悲哀有不解之缘。本居宣长认为：『源氏物語』はものの哀れが何であるかを読者に教えてくれた傑作だ。（『源氏物語』是部告诉读者何为「ものの哀れ」的杰作）。这部作品大都是些失恋、相思、忧愁一类的悲悲戚戚情节。这一文学精神一脉相承，古典作品自不消说，就连近代的川端康成和大江健三郎这两位诺贝尔文学奖获得者的作品，也是悲剧故事居多。表现在日本语言上，正如金田一春彦所说：「日本語は『幸福』『幸せ』『幸甚』などの語は、語彙数も使用頻度も少なく、反対の『悲哀』『不幸』『苦勞』『難儀』の類が、『悲しい』『哀れな』『寂しい』『切ない』など共に多く使われている。」（日语中像“幸福”“福分”“幸甚”这种词，词汇量少，使用频率也低。而相反，像“悲哀”“不幸”“辛苦”“为难”等词，与“悲伤”“哀愁”“寂寥”“苦衷”等词倒多常用。）

再次，电影作品也反映出日本人喜欢悲哀的一个侧面，在日本的美国人观察到这一现象说：「アメリカ人は映画を笑うために見に行くが、日本人は泣くために行く。」（美国人为了笑而去看电影，

而日本人为了哭去看电影。）这就难怪日本的『母三人』的电影拍摄好后，写出了这般宣传广告词：「いつもの母物語映画の三倍も泣けます。」（这部描写母亲的电影，能让你比以往的三倍哭泣流泪。）就连美国的名篇《Waterloo Bridge》，我国译为《魂断蓝桥》，而据说日本则译作《哀愁》。可见日本人何等喜欢流泪，何等喜欢悲哀，委实让人不可思议。绘画艺术是如此，笔者浏览过日本的一些画册，未发现画家笔下有笑容可掬的笑脸，而都是带有一抹淡淡愁色的面容，仿佛这才是美人。由此也可以窥出一斑，日本人确实喜愁善悲。

另外，我国的古诗，大凡在日本备受青睐的，这诗一定是一首悲歌，诗中要么带“泪”字，要么含“愁”字。如杜甫《春望》，日本不少高中中国语课本选作课文，“国破山河在，城春草木深，感时花溅泪，恨别鸟惊心……”诗中含“泪”。又如，张继的那首《枫桥夜泊》：“月落乌啼霜满天，江枫渔火对愁眠……”诗中有“愁”字。还有陈子昂的《登幽州台歌》，“前不见古人，后不见来者，念天地之悠悠，独怆然涕下。”诗中带“涕”字。特别是最后一首，冷铁铮先生曾说：“这正是「ものの哀れ」的典型表现。”（《日语学习与研究》“谈日语的暧昧性”）。想来这种诗自然合乎日本人的喜悲口味了。

日本人喜欢悲哀，但这种悲哀需要排解，据金田一春彦说，仿佛「月見れば千々にものこそ悲しい心を慰めてくれる最上のものだった。」（正如这首短歌所咏，望明月感事悲纵多，清秋降临非惟我。对日本人来说，月亮是慰藉悲哀心灵的最好之物。）想来确实如此，古时前来大唐的遣唐使阿倍仲麻吕，在唐学成，几度踏上归途均失败未果，不得不返回唐土，身在异国他乡，自然少不了悲戚，便借月慰藉，咏下了千古绝唱：「天の原振りさけ見れば春日なる三笠の山に出でし月かも」（翘首望东天，神驰奈良边，三笠山顶上，想又月圆。西安阿倍仲麻吕纪念碑）不能不说是首借月消愁的佳作。

如是，悲情哀调，或许可以说是日本文化的基调之一。日本民族喜欢悲哀，尽管我们有些不可思议，但一个民族有一个民族的情感，一国文学有一

国文学の浪漫，一国艺术有一国艺术的韵味。或许

这也应该是我们认识与研究日本国度、民族及其文化的基本视点。

櫻

洛阳外国语学院

白晓光 编译

『和漢朗詠集』上卷收集的是四季的诗句和和歌，其中，春季部分中被列为「見出し」（标题）的植物有「梅、紅梅、柳、花、藤、躑躅、款冬」亦称「山吹」，即棣棠。这中间没有「櫻」这一标题，但实际上「花」指的就是「櫻」。像这样单提一个「花」就可知道指的是櫻花这种现象是从平安时代开始的。在奈良时代「花＝櫻」这一式子还没有成立。现代日本人把赏櫻花说成是「花見」而不是说「櫻見」，一提起「花便り」便知道指的是报告櫻花开花状况的消息。日本人的这种直觉，是平安时代以后形成的。辞典中翻到「国花」这一条，会看到日本的国花是櫻花和菊花。菊花是皇室的象征，因此称为国花，而櫻花则是自平安时代以来几乎所有的日本人所钟爱的，因此也被称为国花，尽管法律中还没有规定。提起硬化，人们都会自然而然地把它视为“日本的花”，而且这种看法早在江户时代就已经很普遍了。一茶有这样的一句诗：

我朝は草もさくらを咲きにけり

本来这是一句吟颂櫻草的诗，但其中很明显地把“櫻花是「我朝」的花”作为了前提。日本古典文学大系『蕪村集一茶集』中关于此句曾记有「この種の数句があるために、戦時中、おろかにも一茶を愛国者として弁護する者があった。」（因为有一些这种诗句，因此二战中有人就稀里糊涂的为一茶辩护，说他是“爱国者”）

我不想把花介于政治之中，「国花」是一个令人讨厌的概念。不过，櫻花仍可以说是日本人十分喜爱的花。首先，花的构造单纯明快。八重櫻虽然不能说是单纯，但也没有牡丹那种「重苦しいまでの豪華き」（令人压抑的豪华）。櫻花也不像薔薇、郁金香那样去刻意追求花色花形的变化，它也不具有薔薇、牡丹那样的浓浓芳香，而且，它的观赏，并不是将眼贴近，一个个仔细观赏花形花瓣、而是稍稍离开一段距离，从整体上来看，来观赏它那充斥空间的如云如雾的集合体。所有这些都基本符合日本人的脾性。日本人嗜好「淡泊」（素淡）、「濃厚な

味にはすぐ音をあげる」（对浓厚的味道反感）、「薫りも強烈なものは好まない」（不喜欢香味强烈的东西）、「個を強調しようとしなない」（不重视个体）。在这些方面，「すべてあっさりしている櫻」（各个方面都简洁素淡的櫻花）符合了日本人的「気質」（性格）。瞬间开放，瞬间凋谢的这一「あわただしさ」与日本人的缺乏「持続力」（耐力）这一性格也完全契合。这大概是日本人喜欢櫻花的最大理由吧！

うつせみの世にも似たるか花さくら咲くと見しまにかつ散りにけり（古今集・春下、読人しらず）

古人常用这种「あわただしさ」来比喻世相的无常，从这种「あわただしさ」中寻求「いさぎよさ」（简洁朴素之美）。这可以说是日本人「せっかちな性情、執拗さを嫌う傾向」（急性子、厌恶执拗）的表露吧！这与中国人不同，比如牡丹，白居易在《牡丹花》一诗中吟道：“花开花落二十日，一城之人皆若狂。”日本人对开放时间较长的牡丹恐怕是绝难适应的吧！

櫻花匆匆地开放，匆匆地凋谢，总使人感到美的顶点就是死亡，生与死是毗邻的。上面出现的和歌中已有此含义了。櫻花的诗歌词句中很多都荡漾着一种悲哀之情。

なげきし夢のはかなさ花に人かぜも吹きあへず
ちりはてて

（宗祇新選、菟玖波集・春下）

另外，在净琉璃和歌舞伎中，有很多场面都是在櫻花怒放的背景下，年轻男女匆匆死去的。「妹背山婦女庭訓」中「山」的一段就是其典型：以吉野川为界，住在大和国的「妹山」里的「雛鳥」和住在纪伊国的「背山」里的「久我之助清船」为了爱情和义理，女的被母亲杀死，男的自杀殉情。此外，还有很多情况下鬼怪精灵乱跳乱舞的「書割」（布景）也是由盛开的櫻花构成的。「京鹿子娘道成寺」是其一例。另外「義経千本櫻」的道路上，变成佐藤忠信模样的狐狸精也在乱舞。

櫻花的美非同寻常，它会使人的心灵荡游到世俗世界的另一端，借用古人的话就是「あくがらす」。櫻花的美隐含着「狂」与「怪」，与「死」紧紧地联系在一起。

（摘自《日语知识》）

「会社員」基本用語例解（五）

大连 常青 编译

年末和年初时的寒暄语

新年是一年中最大的节日之一，年末和年初的寒暄是否得体，甚至能影响一年来人们对你的印象。年末和年初的寒暄最好不要脱离传统的说法为好。一般来说，郑重其事的寒暄比较得体。

年末的寒暄

○ 今年一年たいへんお世話になりました。来年もよろしく願います。どうぞよいお年をお迎えください。/ 今年一年承蒙您的关照，明年也请多多关照。祝您过个好年。

○ 一年間、お世話になりました。ありがとうございました。来年も今年同様、よろしく願います。/ 谢谢您一年来的关照，明年也请您像今年这样多关照。

如果是很熟的同事，也可以说得简单些。

- よいお年を / 过个好年。
- どうぞ、よいお正月を / 祝你过个好年。

年初的寒暄语

○ あけましておめでとうございます。/ 恭贺新年。

○ あけましておめでとうございます。旧年中はたいへんお世話になりました。今年もよろしく願います。/ 新年好。去年承蒙您多方关照，今年也请多多关照。

○ あけましておめでとうございます。昨年中はひとかたならぬお世話になり、ありがとうございました。本年中也相変わりませずお引き立てのほど、よろしく願います。/ 新年好。去年承蒙您多方关照，谢谢了，今年也请您一如既往地多多关照。

去上司家里拜年时

去上司家拜年，最好在年末时和对方说好，同时要准备好祝贺新年的礼品和给孩子的压岁钱。寒暄时尤其注意不要冷落女主人和孩子。

○ あけましておめでとうございます。本年もよろしく願います。/ 新年好，今年也请多多关照。

对上司夫人寒暄时

○ あけましておめでとうございます。課長にはいつもお世話になっています。今後ともよろしく願います。/ 新年好。经常受到科长的关照，今

后也请多多关照。

如果不想进屋就在门口招呼一下的话，一定要跟开门的人说明白自己是谁。

○ あけましておめでとうございます。会社でいつもお世話になっております営業部の〇〇と申します。昨年中はお世話になりました。今年もよろしく願います。/ 新年好。我是经常受到关照的营业部的〇〇。去年承蒙费心，今年也请多多关照。

中元和岁暮送礼时

○ 日頃はお世話になりましてありがとうございます。お中元のおしるしとして、ほんの形ばかりのものがお持ちしました。ご家族の皆様でお召し上がり下さい。/ 经常受到您的关照，谢谢了。这是中元礼物，一点儿薄礼，不成敬意，请您和家人尝尝。

○ 寒くなりましたが、ご家族の皆様、お変わりございませんか。課長には、今年一年、たいへんお世話いただきました。ありがとうございます。これは、年末のごあいさつのおしるしとして持参いたしました。どうぞお納めください。/ 天冷起来了。家里人都好吧。今年给您添了不少麻烦，谢谢了。这是我带来的年末的礼物，请您手下。

面对上司的夫人送礼时

○ 課長にはたいへんお世話になっております。故郷の特産品が手に入りましたので、お礼のおしるしまでにお持ちしました。皆様でお召し上がりください。課長にもよろしくお伝えください。/ 经常受到科长的关照，正好得到了点儿故乡的特产，我把它带来给您，只是一点儿心意，请您和家人尝尝。给科长问好。

代表公司给其他公司送礼时

○ いつもたいへんお世話になりまして、ありがとうございます。お中元のご挨拶までに、心ばかりのものが、お届けにあがりました。代わりばえもしませんが、どうぞ皆様でお使いください。/ 经常承蒙您的关照，谢谢了，中元时节为了表表心意带来点儿礼物。改进之后也没有大的起色，请大家用用看吧。

○ なにかとお忙しいときにお邪魔してもうしわけ
ございません。今年一年、お引き立ていただきまし
て、ありがとうございます。お礼のしるしまでに
心ばかりの品をお届けにあがりました。皆様でお召
し上がりください。/ 正忙的时候来打搅您,真对不起。
今年一年承蒙关照,谢谢了。为了表示谢意,带来一
点儿礼物,不成敬意,请大家尝尝。

用户送礼物来时

贵重商品和高价礼券没有名目的馈赠一般来说不
收为好。

○ ご丁寧に。ありがとうございます。/ 您这么
周到,谢谢了。

如果拒绝礼物,最后要明确地告诉对方今后不要
送。

○ 今後はご心配は無用になさってください。/ 以
后请不要费心。

祝贺别人的喜事时

这种时候的寒暄比较随便,可以根据具体情况选
择词语表示自己的祝贺。

上司新居落成时

○ ご新居が完成したそうで、おめでとうございま
す。男の夢が一つずつ現実のものになっていきます
ね。/ 听说您新居落成,祝贺您,男子汉大丈夫的
梦想正一个个变为现实啊。

○ ご新居ができあがったそうで、おめでとうござ
います。二世帯住宅の住み心地はいかがですか。親
孝行のために工夫なさったとお聞きしていますが、
ぜひ伺わせてください。/ 听说您新居落成,祝贺您。
与老人同住的房子住起来怎么样?听说这房是您为孝
敬老人特别下功夫设计的,哪天我一定去拜访。

客户中的某人新居落成时

○ このたびはご新居の落成、おめでとうございま
す。若くして城持ち。さすが、ご立派ですね。総二階の
ずいぶん広いお宅だそうですね。私も興味がありま
すので、一度拝見させていただきませんか。楽しみに
しています。/ 听说您新居落成,祝贺您。您这么
年轻,就拥有了属于自己的房子,真让人羡慕。听说
还是两层楼,很宽敞。我也有兴趣,让我也参观一回。
我可盼着呢。

请求同时给自己介绍对象时

婚姻是一生的大事,因此要慎重对待。请求同事
或上司给自己介绍对象时,一定要清楚地说出自己的
希望,这样对方才能按照你的要求帮你物色对象。

○ どなたかいい方がいらっしゃったら、よろしく
お願いいたします。/ 如果有合适的人选,请给我介
绍一下。

○ 折り入ってお願いがあるのですが…そろそろ身
を固めたいのですが、家庭的な女性をご存知でした
ら、お世話をお願いしたいのです。/ 有件事想求您,
我开始向结婚成家了,您如果认识贤妻良母式的女子
请给我介绍介绍。

○ ご面倒をおかけして恐縮ですが、お心当たりが
ございましたら、ご紹介いただけないでしょうか。
遠慮なく私の理想を申し上げますと…/ 给您添麻烦,
不好意思,如果有合适的人,请给我介绍一下。不客
气地说,我理想的条件是……

拒绝别人给介绍的对象时

与对方见面之后想继续接触时,可以说一句,来
表明自己的态度。如果不相谈,一定要清清楚楚地说
出来。至于拒绝的理由要以不伤害对方的自尊心为前
提。

○ 身に余るお話でしたが、お互いどうしても打ち
解けないところがあります。せつかくのお骨折りを
身勝手なことで申し訳ありません。/ 这次您给我做
的媒对我来说真是求之不得的,可是,我们俩总有说
不到一块儿的地方。辜负了您的一番美意,实在是
对不起。

○ 生活設計がことごとく違っておりまして、ご縁
がなかったとしか申し上げようがありません。この
たびのお話はなかったことにしていただきたいと思
います。/ 因为对生活的设想完全不同,只能说是没
有缘分。这事就算了吧。

向上司报告结婚日期时

○ 実は私、このたび結婚することになりました。
式と披露宴は10月18日、都内のホテルを予定して
おります。なにかとご迷惑をおかけすることと思
いますが、よろしくお願ひいたします。お忙しいでし
ょうが、結婚式には、ぜひともご出席くださいます
ようお願いいたします。ご迷惑ついでに、披露宴では
ご祝辞をいただきたいのですが。/ 我最近要结婚了。
婚礼和披露宴定在10月18日举行,已经预订了都
内的饭店。给您添了麻烦,请关照一下。还有,您虽然
很忙,还是想请您一定参加婚礼,并且在披露宴上致
辞,拜托了。

请上司参加披露宴并致辞时

○ ご出席はもちろん、常務には、新郎側を代表し
てご祝辞をいただきませんと、披露宴が成り立ちま
せん。ご多忙のところ恐れ入りますが、まげてお引

き受けいただきたいのです。/ 您一定得参加，还有，您如果不代表新郎一方致辞，披露宴就不成其披露宴了。知道您很忙，不好意思，请您务必帮我这个忙。

向同事报告自己的结婚事项和请同事帮忙时

○ 結婚式の日取りは決まったのですが、肝心なのは披露宴の段取りです。披露宴のよしあしは司会に左右されます。○○さん、司会の役をぜひとも、お引き受けくさいませんか。あなたのほかに適任者はいないのです。お願いします。/ 婚礼的日子已经定了，最重要的是披露宴的程序安排。披露宴的好坏全看司仪了。除你之外，再没有合适的人选了。拜托了。
○ ○○さん、私、6月10日に結婚することになりました。そこで、たいへん申し訳ないけれど、披露宴の受付係を応援していただけませんか。お金を扱うので、しっかりした人でないとお願いできないので、ぜひよろしくお願いします。/ ○○，我6月10日结婚。不好意思，能否请您做披露宴时的接待工作？因为是收礼金的工作，不可靠的人我也不能拜托。请您一定帮忙。

听说同事结婚时

○ ご結婚おめでとう。お幸せに。/ 祝贺你结婚，祝您幸福。

○ ご結婚されるそうですね。おめでとうございます。/ 听说您结婚了，祝贺您。

听说上司的孩子结婚时

○ ご息がご結婚なさるそうで、おめでとうございます。お幸せをお祈りいたします。/ 听说令郎结婚了，祝贺了。祝他们幸福。

○ お嬢様ご良縁だそうで、おめでとうございます。/ 听说令爱喜结良缘，祝贺您。

听说客户结婚或客户的孩子结婚时

○ ○○さん、ご結婚なされると伺いました。おめでとうございます。/ 听说您要结婚了，祝贺您。

○ このたびはご息のご結婚、おめでとうございます。お楽しみなことですね。お幸せをお祈りいたします。/ 祝贺令郎结婚。这是大喜事。祝新婚夫妇幸福。

(摘自《日语知识》)

通告栏

德岛赏樱花的名所

又到了一年一度的樱花盛开的季节。日本被称为樱花的国度，无论在哪里都能见到樱花。提起日本著名的赏樱花的场所，人们立刻会想到关东的东京和关西的京都。其实，日本全土都能欣赏到美丽的樱花，各都道府县、市村町都有自己的赏花名所。大家身在德岛，就为大家介绍一下德岛的赏樱花的好去处。

德岛中央公园

概要：德岛市内屈指可数的樱花著名观赏地。樱花盛开时，赏花客不分昼夜地赶来观看樱花，使得这里热闹非凡。染井吉野樱、八重樱等热闹盛开，到了晚上，会打开灯光，当灯光映射在繁茂如云的樱花上时，光和影还有花，交织出一片梦幻般的景色。其中，德岛城博物馆的南侧是个绝好的观赏点。

地点：德岛市德岛町城内 德岛中央公园

推荐月份：3月下旬～4月上旬

交通：JR 德岛站→徒歩5分钟

恩山寺自然公园

概要：现在，由于正在进行恩山寺本堂的转移工程，所以，游客只能鉴赏恩山寺境内的樱花了。

地点：小松岛市田野町字恩山寺谷 40 恩山寺自然公园

推荐月份：3月下旬～4月上旬

交通：乘坐前往立江萱原的小松岛市营巴士到「恩山寺前」站下车→徒歩10分钟

蓝场浜公园

概要：沿着新町川沿岸栽种的林荫樱花树倒映在水面上非常美丽。一边沿着散步道或新町川水际公园等散步一边欣赏樱花，在家族或情侣中非常受欢迎。

地点：德岛市蓝场町 蓝场浜公园

推荐月份：3月下旬～4月上旬

交通：JR 德岛站→徒歩3分钟

川岛城 万叶植物园

概要：设有网球场等，还可以一边散步一边赏花。

地点：吉野川市川岛町城山 川岛公园

推荐月份：4月 樱花

5月 石岩

交通：JR 德岛线「川岛站」下车→徒歩10分钟

妙见山

概要：约有樱花树 500 棵。山樱、八重樱、吉野樱等以「鸟居龙藏纪念馆」为中心向四周舒展着自己的枝条。妙见山神社附近，在赏灯的季节，纸罩蜡灯也会吸引很多赏花客。另外，从鸟居龙藏纪念馆的最高一层眺望，整个鸣门市一览无余。

地点：鸣门市抚养町林崎 妙见山公园

推荐月份：3 月下旬～4 月中旬

交通：从 JR 鸣门线「鸣门站」出发徒步约 20 分钟
神户淡路鸣门汽车道「鸣门 IC」出来开车约 10 分钟

八幡神社

概要：约有 25 棵的染井吉野樱和八重樱，开花时期还会挂上电饰。

地点：那贺郡那贺町八幡原 八幡神社

推荐月份：4 月上旬

交通：乘坐前往丹生谷线川口的德岛巴士到「八幡原」下车→徒步 1 分钟
德岛站前→驾车约 60 分钟

生名

概要：作为胜浦川支流的生名谷川沿岸，植有绵延约 1km 的樱花林荫木。一边散步一边欣赏樱花，在家族或情侣中非常受欢迎。附近有举办 big hina 人偶节的会场『人形文化交流馆』。

地点：胜浦郡胜浦町生名（いくな） 生名谷川沿岸

推荐月份：3 月下旬～4 月上旬

交通：JR 德岛站→开车 40 分钟

川口大坝湖畔

概要：沿着国道 195 号遍植樱花树，即使只是乘车通过都是难得的美丽景观。从大坝上流的水际公园眺望的

景观也很美。

地点：那贺郡那贺町吉野 川口大坝湖畔

推荐月份：3 月下旬～4 月上旬

交通：乘坐前往丹生谷线川口的德岛巴士到终点「川口营业所」下车→徒步 2 分钟
JR 德岛站→开车约 90 分钟

大型巴士停车场：没有

於安 park 的千本樱

概要：於安 park 是因当地人们热爱自然的心而诞生的自然公园。约 8 公顷的土地上种有 1 千棵染井吉野樱，3 月下旬到 4 月上旬大批赏花客蜂拥而来热闹非凡。特别是黄瑞香的花和樱花的竞艳，非常精彩。当地人们还会挂上樱纸罩蜡灯。

地点：美马郡 TURUGI 町半田字西久保 於安 park

费用 [入场费、参加费]：免费

推荐月份：3 月下旬～4 月上旬

交通：JR 德岛线到「阿波半田站」下车→徒步 40 分钟
德岛汽车道「美马 IC」→开车 20 分钟
停车场：7 台

松岛千本樱

概要：一千多棵樱树盛开，可以散布也可以赏花。场内，放牧饲养着以奶牛为主的各种家畜。

地点：板野郡上板町 松岛千本樱（德岛县畜产研究所）

推荐月份：3 月下旬～4 月上旬

交通：JR 德岛站→开车 45 分钟
德岛汽车道「土成 IC」→开车 10 分钟
德岛汽车道「板野 IC」→开车 15 分钟

（摘自《阿波 NAVI》 翻译：王翺）

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德島市寺島本町西 1-61

德島クレメントプラザ 6 F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

<http://www.topia.ne.jp>

E-mail: topia@fm.nmt.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

徳島県民環境部文化国際課

徳島市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

<http://www.pref.tokushima.jp>

主编：王翺

